Der praktizierende Arzt Scribonius Largus verfasst zwischen 41 und 48 n. Chr. „*Compositiones*“, eine Zusammenstellung von 271 in der Praxis erprobten Heilmittelrezepten gegen Krankheiten „von Kopf bis Fuß“.

Scribonius gestaltet das Proömium in Form eines Briefes an C. Iulius Callistus, einen einflussreichen Freigelassenen des Kaisers Claudius.

SCRIBONIUS LARGUS CALLISTO SUO SALUTEM

Inter maximos medicos quondam habitus1 Herophilus, Cai Iuli Calliste, fertur2 dixisse medicamenta divum3 manus esse, et non sine ratione\*, 4ut mea fert opinio4:

prorsus5 enim quod tactus6 divinus6 efficere potest, id praestant\*\* medicamenta usu7 experientiaque7 probata.

Animadvertimus itaque saepe inter8 deliberationes8 contentionesque8 medicorum auctoritate praecellentium9, dum quaereretur, quid faciendum sit aut qua ratione\* succurrendum10 sit10 aegro10, quosdam humiles11 quidem et alioquin12 ignotos, usu13 vero peritiores13, 14vel (quod fateri pudet) longe summotos a disciplina medicinae ac ne adfines quidem eius professioni14, medicamento! efficaci15 dato 16protinus – velut praesenti numine16 – omni dolore periculoque liberavisse aegrum.

Quamobrem spernendi17 quidem sunt, qui medicinam spoliare18 temptant usu medicamentorum!, non a medendo19, sed a potentia effectuque20 medicamentorum! ita appellatam, probandi autem sunt, qui omni modo succurrere21 periclitantibus21 student.

Ego certe aliquotiens22 magnum23 scientiae23 consecutus sum titulum23 ex usu medicamentorum! prospere datorum multosque ex eadem causa non mediocrem gloriam tulisse memini.

\* Im Wörterbuch sind für „ratio“ folgende Bedeutungen zu finden:

 Rechnung, Berechnung / Rechenschaft / Verzeichnis /

Angelegenheit, Sache / Beziehung, Verhältnis / Berücksichtigung,

Rücksicht, Hinsicht / Überlegung / Vernunft, Einsicht / Grund, Argument / Beweis(führung) / Denkart, Ansicht, Meinung / philosophische Schule / Theorie, Lehre, Wissenschaft / Lehr-, Grundsatz / Methode /

Art und Weise

Wählen Sie die jeweils passende Bedeutung aus und begründen Sie Ihre Entscheidung.

\*\* Im Wörterbuch sind für „praestare“ folgende Bedeutungen zu finden:

sich auszeichnen, übertreffen / zur Verfügung stellen; geben, gewähren / leisten, erfüllen; erweisen / zeigen, beweisen / beibehalten, erhalten

Wählen Sie die hier passende Bedeutung aus und begründen Sie Ihre Entscheidung.

1 habere, habeo, habui, habitus (inter+ Akk. …) hier: zählen (zu…)

2 fertur (er) soll…

3 divum ~ deorum

4 ut mea fert opinio wie ich glaube

5 prorsus (Adv.) geradezu

6 tactus (-us m.) divinus die göttliche Berührung

7 usu experientiaque durch praktische Erprobung

8 inter deliberationes contentionesque bei Überlegungen und Streitigkeiten

9 praecellere, praecello sich auszeichnen

10 succurrere (succurro, succurri) aegro dem Kranken zu Hilfe kommen

11 humilis, -is, -e hier: unbedeutend

12 alioquin (Adv.) im Übrigen, sonst

13 usu peritus, -a, -um in der Praxis erfahren

14 vel … professioni oder (man schämt sich, es einzugestehen)

Leute, die von der medizinischen Lehre weit entfernt sind und nicht einmal dieser Tätigkeit nahe stehen

15 efficax, efficacis wirksam

16 protinus – velut praesenti numine sofort – als wäre eine göttliche Macht

gegenwärtig

17 spernere, sperno, sprevi verachten

18 spoliare (+ Abl.) (einer Sache) berauben

19 mederi heilen

20 effectus, -us m. die Wirkung

21 periclitari in Gefahr sein

22 aliquotiens einige Male, mehr als einmal

23 magnus scientiae titulus (-i m.) hier: der große Name aufgrund meines

Wissens

1. Scribonius beginnt sein Proömium mit einem Zitat (Zeile 1-4).

Beschreiben Sie die (mögliche) Zielsetzung dieses Zitats.

1. Arbeiten Sie anhand der Konnektoren den Gedankengang der Zeilen 5-16 heraus.
2. Weisen Sie anhand der Wortwahl nach, dass für Scribonius die medikamentöse Behandlung der Kranken im Mittelpunkt steht.

Est enim haec pars medicinae vel maxime necessaria, certe antiquissima et ob hoc primum celebrata atque illustrata, siquidem verum est antiquos herbis ac radicibus earum corporis vitia curavisse, quia timidum genus mortalium inter initia non facile se ferro ignique committebant. Quod etiam nunc plerique faciunt, ne dicam omnes, et nisi magna compulsi necessitate speque ipsius salutis non patiuntur sibi fieri, quae sane vix sunt toleranda.

Cur ergo aliqui excludant medicinam ex usu medicamentorum, non invenio, nisi ut detegant imprudentiam suam. Sive enim nullum experimentum eius generis remediorum habent, merito accusandi sunt, quod tam neglegentes in tam necessaria parte artis fuerint, sive experti quidem sunt eorum utilitatem, denegant autem usum, magis culpandi sunt, quia crimine invidentiae flagrant, quod malum cum omnibus animantibus invisum esse debeat, tum praecipue medicis, in quibus nisi plenus misericordiae et humanitatis animus est secundum ipsius professionis voluntatem, omnibus diis et hominibus invisi esse debent.

1. Nennen Sie die vier Attribute, mit denen Scribonius die Pharmakologie (Heilmittelkunde) charakterisiert (Zeile 18-19).
2. Geben Sie durch Ankreuzen die Gründe an, warum – so Scribonius – alle Menschen bei Krankheiten Hilfe durch Medikamente suchen (Zeile 19-23):

O medizinische Tradition

O leichte Erreichbarkeit der pflanzlichen Medikamente

O Angst vor Operationen

O schnelle Wirkung der Medikamente

O verzweifelter Zustand

1. Scribonius beschuldigt Ärzte, die sich in Arzneimittelkunde nicht auskennen oder diese nützlichen Kenntnisse zwar haben, aber nicht anwenden.

Zitieren Sie die (lateinischen) Vorwürfe gegen solche Ärzte (Zeile 24-28).

1. Nennen Sie die beiden (lateinischen) Eigenschaften, die ein guter Arzt nach Scribonius besitzen muss (Zeile 29-31).
2. Diskutieren Sie in der Lerngruppe, ob diese Eigenschaften auch heute für einen Arzt/eine Ärztin maßgebend sind bzw. sein sollten.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 32354045505560 | Idcirco ne hostibus quidem malum medicamentum dabit, qui sacramento medicinae legitime est obligatus (sed persequetur eos, cum res postulaverit, ut militans et civis bonus omni modo), quia medicina non fortuna neque personis homines aestimat, verum aequaliter omnibus implorantibus auxilia sua succursuram se pollicetur nullique umquam nocituram profitetur.Hippocrates, conditor nostrae professionis, initia disciplinae ab iureiurando tradidit, in quo sanctum est, ut ne praegnanti quidem medicamentum, quo conceptum excutitur, aut detur aut demonstretur a quoquam medico, longe praeformans animos discentium ad humanitatem. Qui enim nefas existimaverint spem dubiam hominis laedere, quanto scelestius perfecto iam nocere iudicabunt? Magni ergo aestimavit nomen decusque medicinae conservare pio sanctoque animo quemque secundum ipsius propositum se gerentem: scientia enim sanandi, non nocendi est medicina. Quae nisi omni parte sua plene excubat in auxilia laborantium, non praestat, quam pollicetur, hominibus misericordiam. Desinant ergo, qui prodesse afflictis aut nolunt aut non possunt, alios quoque deterrere negando aegris auxilia, quae per vim medicamentorum frequenter exhibentur.  | Deshalb wird derjenige nicht einmal Feinden ein schädliches Medikament geben, der durch den medizinischen Eid verpflichtet ist (sondern er wird diese, wenn es die Sache erfordert, auf jede Art und Weise verfolgen wie ein guter Soldat und Bürger), weil die Medizin die Menschen nicht nach Vermögen und auch nicht nach Stellung einschätzt, sondern verspricht, allen, die darum bitten, in gleicher Weise ihre Hilfe zur Verfügung zu stellen und niemandem jemals zu schaden.Hippokrates, der Begründer unserer Tätigkeit, hat die Anfänge der Lehre durch einen Eid überliefert, in dem verboten worden ist, dass von einem Arzt einer Schwangeren ein Abtreibungsmittel gegeben oder gezeigt werden darf; auf diese Weise formte er den Sinn der Schüler seit langer Zeit zur Menschlichkeit. Denn welche Personen es für einen Frevel halten, die unsichere Erwartung eines Menschen zu zerstören, für wieviel verbrecherischer werden diese die Schädigung eines schon fertigen Menschen halten? Daher hat Hippokrates es hoch geschätzt, dass jeder, der sich nach den Anweisungen von ihm selbst verhält, den ehrenvollen Namen der Medizin mit frommem und unschuldigem Sinn bewahrt: ……………………..Wenn die Medizin nicht in jedem Bereich vollständig für die Hilfe für Leidende sorgt, zeigt sie den Menschen nicht das Mitleid, das sie verspricht. Daher sollen diejenigen aufhören, die den Verletzten entweder nicht nützen wollen oder nicht nützen können, auch andere abzuschrecken, indem sie Kranken Hilfe verweigern, die oft durch die Kraft der Medikamente gebracht wird.*Übersetzung: B. Keller* |

1. Ergänzen Sie die Übersetzung.
2. Scribonius zitiert hier Passagen aus dem Hippokratischen Eid.
3. Recherchieren Sie, welche Vorschriften des Hippokratischen Eides hier fehlen. Den Originaltext samt einer Übersetzung finden Sie z.B. unter <https://de.wikipedia.org/wiki/Eid_des_Hippokrates>.
4. Diskutieren Sie in Partnerarbeit oder in Kleingruppen, warum Scribonius diese Auswahl aus dem Hippokratischen Eid trifft.

Etenim quasi per gradus quosdam medicina laborantibus1 succurrit. Nam primum cibis ratione aptoque tempore datis temptat prodesse languentibus2;

deinde, 3si ad hos non responderit curatio3, ad medicamentorum decurrit vim: potentiora enim haec et efficaciora4 quam cibi.

Post5, ubi 6ne ad haec quidem cedunt difficultates adversae valetudinis6,

tunc coacta est 7ad sectionem vel ultimo ad ustionem devenit7.

1 laborare hier: leiden

2 languere, langueo schwach sein

3 si ad hos non responderit curatio falls die Behandlung bei diesen nicht ansprechen sollte

4 efficax, efficacis wirkungsvoll

5 post (Adv.) danach

6 ne ad haec quidem cedunt difficultates adversae valetudinis nicht einmal auf diese

[Medikamente] weichen die krankheitsbedingten Beschwerden

7 ad sectionem vel ultimo ad ustionem devenire

sich dem Schneiden oder zuletzt dem Brennen zuwenden

*Scribonius räumt zunächst das Missverständnis aus, der berühmte Arzt Asklepiades habe Heilmittel zur Behandlung von Krankheiten abgelehnt.*

*Dann kommt er auf seine eigene Grundsätze zu sprechen:*

Nos vero ab initio rectam viam secuti nihil1 prius1 in totius artis perceptione2, qua3 homini permittitur, iudicavimus1, quia ex hac nos omnia commoda consecuturos esse existimabamus, non4 – 5me dius Fidius!5 – tam4 ducti pecuniae aut gloriae cupiditate quam4 ipsius artis scientia. Magnum6 enim et6 supra6 hominis6 naturam6 duximus6 posse aliquem tueri et recuperare7 suam et unius cuiusque bonam valetudinem. Itaque ut ceteris partibus disciplinae, ita huic quoque, quae per medicamenta virtutem8 suam exhibet8, curiose9 institimus9, eo10 magis10 quod percipiebamus11 in12 dies12 ex usu profectus11 eius, quos interdum supra13 fidem13 atque13 opinionem13 plurimorum exhibebamus14.

1 nihil prius iudicare nichts für wichtiger halten

2 perceptio, -ionis f. das Begreifen

3 qua soweit

4 non tam … quam nicht so sehr … als vielmehr

5 me dius Fidius! so wahr mir Gott helfe!

6 magnum et supra hominis naturam ducere es für etwas Großes und über die

menschliche Natur Hinausgehendes halten

7 recuperare wiederherstellen

8 virtutem exhibere (exhibeo, exhibui) die Leistung zeigen

9 curiose insistere (insisto, institi) (+ Dat.) (etwas) eifrig betreiben

10 eo magis umso mehr

11 profectus percipere (percipio, percepi) Erfolge ernten

12 in dies von Tag zu Tag

13 supra fidem atque opinionem entgegen der Erwartung und Meinung

14 (profectus) exhibere, exhibeo, exhibui (Erfolge) erzielen

1. Arbeiten Sie heraus, was Scribonius an der Medizin fasziniert (hat).
2. Begründen Sie, warum Scribonius hier teils Perfekt-, teils Imperfektformen verwendet.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 80859095100105 | Sed quid ultra opus est probare necessarium usum esse medicamentorum, praecipue tibi, qui, quia percepisti utilitatem eorum, idcirco a me compositiones quasdam petivisti? Ego autem memor humanitatis tuae candorisque animi tui, quem omnibus quidem hominibus plene, mihi autem etiam peculiariter praestas, non solum quas desideravisti, verum etiam si quas alias de expertis in praesenti habui, in hunc librum contuli. Cupio enim – me dius Fidius! –, qua possum, tuae in me tam perseveranti benevolentiae respondere adiutus omni tempore a te, praecipue vero istis diebus. Ut primum enim potuisti, non es passus cessare tuae erga me pietatis officium tradendo scripta mea Latina medicinalia deo nostro Caesari, quorum potestatem tibi feceram, ut ipse prior legeres simpliciterque indicares mihi, quid sentires: plurimum enim iudicio tuo tribuo; tu porro candidissimo animo et erga me benevolentissimo diligentiam meam sub tanti nominis editione non verbis, sed re probavisti periculumque non minus tu iudicii quam ego stili propter me adisti, quo tempore divinis manibus laudando consecravisti. Fateor itaque libenter unicas me tibi gratias agere, quod et prius quam rogaveris, consummavisti amicissimo affectu vota mea et quod contigit mihi favore plenissimo tuo maturiorem percipere studii huius mei fructum ac voluptatem.  | Aber warum ist darüber hinaus der Beweis nötig, dass der Gebrauch von Medikamenten nötig ist, vor allem für dich, der, weil du ja deren Nutzen erfasst hast, deswegen von mir einige Rezepte erbeten hast? Ich aber habe deine Menschlichkeit und deine Aufrichtigkeit in Erinnerung, die du allen Menschen jedenfalls vollständig, mir aber sogar außergewöhnlich zeigst; nicht nur die Rezepte, die du gewünscht hast, sondern auch weitere Rezepte, wenn ich einige andere von erfahrenen Ärzten zur Verfügung hatte, habe ich für dieses Buch zusammengetragen. Denn ich möchte – Gott bewahre! – soweit ich kann, deinem ausdauernden Wohlewollen mir gegenüber entsprechen, weil ich von dir zu jeder Zeit, vor allem aber in diesen Tagen unterstützt worden bin. Denn sobald es dir möglich war, hast du nicht zugelassen, dass deine Verpflichtung zur Verantwortung mir gegenüber nachlässt, indem du unserem vergöttlichten Caesar (Kaiser Claudius) meine medizinischen Schriften in lateinischer Sprache übergibst; über diese hatte ich dir die Macht gegeben, damit du sie selbst zuerst liest und mir ehrlich deine Meinung sagst; denn ich schätze dein Urteil sehr; ferner hast du mit größter Ehrlichkeit und höchstem Wohlwollen mir gegenüber meine Sorgfalt durch die Herausgabe eines so großen Namens nicht durch Worte, sondern durch die Tat gutgeheißen und du bist meinetwegen nicht weniger ein Risiko wegen deines Urteils als ich wegen meines Stifts eingegangen, als du mein Werk durch dein Lob den göttlichen Händen [des Kaisers] geweiht hast. Deshalb gestehe ich gern, dass ich dir allein danke, weil du, bevor du darum gebeten hast, meine Wünsche mit größter Freundlichkeit aufgenommen hast und weil es mir mit deiner höchsten Gunst gelungen ist, schnelleren Erfolg und Vergnügen aus meiner Bemühung zu erlangen.*Übersetzung: B. Keller* |

1. Stellen Sie lateinisch-deutsch zusammen, warum Scribonius sein Werk C. Iulius Callistus (vgl. Z. 1) widmet.
2. Scribonius hat diesen Abschnitt sorgfältig gestaltet.

Nennen Sie fünf (unterschiedliche) rhetorisch-stilistische Mittel, zitieren Sie die entsprechenden lateinischen Wörter/Wortgruppen und beschreiben Sie die (mögliche) Wirkung dieser rhetorisch-stilistischen Mittel.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 110115 | Ignosces autem, si paucae visae tibi fuerint compositiones et non ad omnia vitia scriptae: sumus enim, ut scis, peregre nec sequitur nos nisi necessarius admodum numerus libellorum. Postea tamen, si et tibi videbitur, ad singula quaeque vitia plures compositiones colligemus. Oportet enim copiam quoque earum selectam haberi, quoniam revera quaedam quibusdam magis et non omnes omnibus conveniunt propter differentiam scilicet corporum.  | Du wirst aber verzeihen, wenn dir die Rezepte zu wenig zahlreich und nicht für alle Beschwerden geschrieben zu sein scheinen: denn wir sind, wie du weißt, im Ausland und uns begleitet allerdings nur die notwendige Zahl an Büchern. Doch danach, wenn es auch dir richtig erscheint, werden wir zu jeder einzelnen Beschwerde Rezepte sammeln. Denn es gehört sich, auch eine Menge von ihnen auszuwählen, weil tatsächlich einige Rezepte zu einigen besser passen und nicht alle zu allen wegen der Unterschiedlichkeit der Körper.*Übersetzung: B. Keller* |

1. Erklären Sie die Funktion dieses Textabschnitts am Ende des Proömiums/des Widmungsbriefes an C. Iulius Callistus.